

Der Oberbürgermeister

Stadt Mainz

Herrn
Dr. Ajub Ghane
Hunde Str. 11
30823 Garbsen-Navelsa

Rufnum.
Jackel/Fach/Fitz 1
Telefon 0 61 31/12 20 09-20 01
Telefax 0 61 31/12 20 02
Datum
April 2003/06

Sehr geehrter Herr Dr. Ghane,

Ihr Schreiben, welches Sie mir als Rückmeldung zu den Aserbaidschanischen Kulturtagen zugesandt haben, habe ich erhalten. Ich habe mich sehr gefreut, dass Sie und Ihre Bekannten eigens zur Teilnahme an dieser Veranstaltung nach Mainz gekommen sind und das angebotene Programm bei Ihnen offenbar großen Anklang gefunden hat.

Was Ihre Kritik bezüglich der russischen Übersetzung bei der Begrüßungsrede anbelangt, so kann ich Ihre Irritation nachvollziehen, doch möchte ich auch die Gelegenheit nutzen, Ihnen darzulegen, wie es zu dieser organisatorischen Maßnahme gekommen ist.

Da unsere Gästegruppe aus Aserbaidschan von einem Dolmetscher und einer Dolmetscherin begleitet wurde, waren wir verständlicherweise davon ausgegangen, dass bei der Eröffnungsveranstaltung eine Übersetzung der Redebeiträge ins Aserbaidschanische bzw. bei den Gästen aus Baku vom Aserbaidschanischen ins Deutsche erfolgen sollte. Wenige Tage vor Beginn der Kulturtage erhielten wir dann jedoch einen Anruf von Herrn Mamedov, Attaché an der Aserbaidschanischen Botschaft in Berlin, der im Namen des Kulturministers Pül-Bül oglu ausdrücklich darum bat, bei der Eröffnungsveranstaltung eine Übersetzung von bzw. ins Russische sicher zu stellen. Auf unsere Nachfrage, warum diese Änderung erforderlich sei, erhielten wir als Antwort die Begründung, dass der Kulturminister sich bei offiziellen Anlässen in der russischen Sprache sicherer fühle und daher darum bitte, dass seinem Wunsch entsprechende Rechnung getragen würde.

Postfach 38 25
50269 Mainz

Für die Stadtverwaltung Mainz war dieser Umstand denkbar unglücklich, da wir innerhalb weniger Tage einen geeigneten Dolmetscher finden und engagieren mussten. Da wir uns diesem mit Nachdruck ausgesprochenen Wunsch nur schwer verweigern konnten, haben wir entsprechende Vorbereitungen für die Eröffnungsveranstaltung getroffen.

Dass dies auf Unverständnis der aserbaidschanischen Besucher der Veranstaltung gestoßen ist, was ja auch sehr deutlich zum Ausdruck gebracht wurde, bedauere ich, bitte jedoch auch die Umstände zu berücksichtigen, die dazu geführt haben.

Mit freundlichen Grüßen

Jens Beutel

Durchschriftlich an Aserbaidschanischer Verein Mainz, Herrn Kowdz und Botschaft der Republik Aserbaidschan in Berlin

Geçən sayımızda Almanın Mainz şəhərində keçirilən Azərbaycan həftəsi haqda məlumat vermişdik. bu həftənin açılışında Mainz şəhərinin Valisinin danışqlarının Ruscaya tərcüməsi Güney azərbaycanlıların etirazlarına səbəb olmuşdur. Azərbaycanlı həkimlər də Main Valisinə xitabən məktubla müraciət etmişdilər. geçən sayımızda biz bu məktubun üzünü vermişdik. Bu sayımızda həkimlərin adı geçən etiraz məktubuna Mainz valisinin cəvabini verməyi məqsədə uyğun saydıq. Bu məktubdanda bəlli

بیزیم مابتور (اینترنٹ) عنوانیمیز :

www.anadili.com

www.anadili.de

Anadili@ahadili.com

Anadili@anadili.de

olur ki Azərbaycan elçiliyi (səfirliyi) hənuz Azərbaycan elçisi (səfiri) olduğunu və Azərbaycanı təmsil etməsi gərəkdüyünün farkıda deildir. onlar hənuzki hənuzdur özlərini soviyet dövründəki kimi aparırlar , geçmişdə olduğu kimi özlərini Rus elçiliyində olduqlarını zən edirlər. Bunun ana günahkari Azərbaycanın hakimiyyətindəkilərdir ki, belə şəxsləri Azərbaycan elçisi və elçilik işçisi olaraq xaricə göndərirlər. və Bül- Bül kimi Rus nöqərləri olan və ölkə muzələrini boşaldan şəxsiyyətsizləri nazirlik vəzifəsi verirlər.

Mainz valisinin Azərbaycanlı həkimlərin yazdığı etiraz məktubuna cəvabı:

hörmətli doqtor qanhnə, sizin Azərbaycan kùltür həftəsi ilə əlaqədar mənə göndərdiyiniz məktubu Aldım. mən çox sevindim ki siz və sizin tanışlarınız bu mrasimdə iştirak etmk üçün Mainz şəhinə gəlib, və təqdim olunan program böyük dəyərləndirmişsiniz..

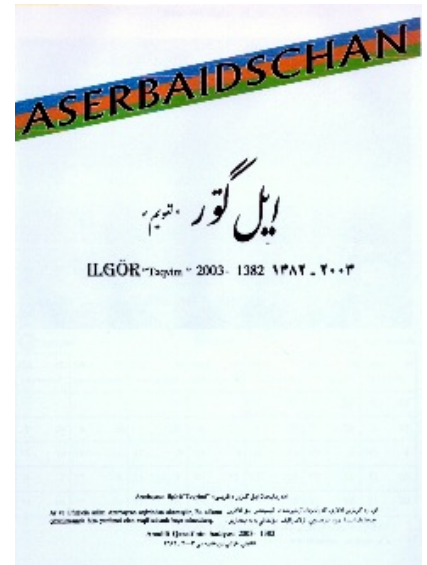
valının danışığının Ruscaya tərcüməsi haqda intiqadiniza gəldikdə biz sizin narahçılığınızı dərk etdiyimiz halda bu fərsetdən yararlanıb belə bir orqanizasion tədbirinin necə meydana gəlməsi haqda sizə bilgi vermək istəyirik.

Bakıdan gələn qunaqlarımızın bir xanım və bir ağa mütərcimlə gələcəyindən və çıxışların azərbaycancaya çevriləcəyindən çıxış edirdik. eləcədə Azərbaycandan gələn qonaqların danışqları azərbaycancadan Almancaya çevrilməsi gərəkdir. kultur həftəsinə bir neçə gün qalmış Berlin' də Azərbaycan səfirliyinin atəşəsi olan Məmədov' bizə telefon edərək . Azərbaycan kùtür naziri Bül- Bül adından israrla üstündə durduraq açılışın tərcüməsinin Rusca olmasını istəmişdir. bu proqram dəyişməsinin səbəbini soruşduqda belə bir cəvab və dəlil gətirdilər ki, Azərbaycan kùltür naziri rəsmi mərasimlərdə rus dilində özünü daha emniyyət içində hiss edir, buna gördə sidən xahiş edir ki, onun bu haqdaki arzusu yerinə gətirilsiniz. Belə bir durumdan Mainz dövlət idarəciliyi məmnun deilidi. bir neçə gün içində belə bir mütərcimi tapıb, bu vəzifəni ona vermək

məcburiyyətindədik. Üstündə durulmuş belə bir istəyi rədd etmək bizim üçün çətin olduğundan , biz açılış üçün belə hazırlıq apardıq. Belə bir şey bura gələn Azərbaycanlı qonaqlara üçün anlaşılmaz olsada, buna bais qeyd ediln səbəblər olmuşdur. Bən bundan təəsüf edib , xahiş edirəm ki buna bais olan vəziyyəti nəzərə alınız . səmimi səlamlarımızla jens Beutel (Valinin imza) yazının üzü Mainz şəhərindəki Azərbaycan kùltür ocağına , hörmətli Kömür 'ə və Berlində Azərbaycan elçiliyinə göndərilmişdir.



آلدیغیمیز معلوماتا گۆره آده ریاجانین کۆنفتئراسییؤنؤ طره فینده ن کۆلن شهرینده بابکین دؤغوم گونو بؤلی آبی نین - ۶ سیندا قشید ائیلده جکدیر. بؤ حاقتا گلە جک ساییمیزدا معلومات وئره جی بیک .



اؤزون ایللر یالینز آده ریاجانا عایید بیر ایل گۆرو (تقویمی) حاضریرلاماق آرزؤسؤندایدیق. بؤ ایل بؤ ایشی باجارا بیلدیک . بؤ چیخاردیغیمیز ایلگۆر ۱۴ صحیفه ده ، دینا دۆرد بۆیوکلوپونده دیر. هر صحیفه ده مسیحی آبی ایله باناشی گونش ایلی ده آده ریاجانا عایید تاریخی گونلر وئرلیمیشدیر. هر صحیفه ده ره نگیلی بیر آده ریاجان منظره سی وار. بؤ ایل گۆرده اولان آدلار آزه ریاجانین آرشویوندن چیخاریلمیشدیر. ده به ری ۸ - اؤیرؤدؤر . آرزؤ ائده نلر غزه ته میزین عنوانیدان ایسته به بیلیرلر.

بانک حساب نومره میز :

Dresdner Bank Bonn
Konto No. 241461201

Postfach 170355
53029 Bonn- Germany

(1. Mark) V.i.S.d.Pg Dr.N.GHAREVI

عنوانلاویمیز :

آنادیلی آده ریاجان میللی نین آرزؤ وه ایستکیرینی دیله گه تیره ن هئج بیر تشکیلاتا ، بیرقه به (حزبه) باغلی اؤلیمیان غزته دیر .

غزته نین صاحیبی وه مسؤلیت داشییانی دؤقتور نؤراله ن غوری دیر .